

عضو هيئة تدريس- جامعة الملك سعود

جامعة الملك سعود

كلية اللغات وعلومها

قسم اللغات الأوربية والشرقية- اللغة العبرية والترجمة

ص.ب 87907 الرياض 11652



malghbbaan@ksu.edu.sa

alghbbaan@gmail.com

مكتب: +966114698772

جوال: +966532900602

رقم المكتب 2122



<http://fac.ksu.edu.sa/malghbbaan/cv>



محمد بن إبراهيم علي الغبان

أستاذ مشارك

المؤهل التعليمي

دكتوراه
2011

دكتوراه في الفلسفة من جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية
التخصص العام: لغات الشرق الأدنى وحضاراته.
التخصص الدقيق: اللغة العبرية والترجمة.
التخصص الفرعي: الدراسات اليهودية.
عنوان الرسالة: إمكانية ترجمة الاستعارة: دراسة وتحقيق
لغة الرسالة: الإنجليزية، العبرية، والعربية.

دبلوم عالي
2010

دبلوم عالي في الترجمة الاحترافية - قسم الأدب المقارن -
جامعة إنديانا- بلموننتون، الولايات المتحدة الأمريكية.

ماجستير
2006

ماجستير من جامعة إنديانا- بلموننتون، الولايات المتحدة الأمريكية.
التخصص العام: لغات الشرق الأدنى وحضاراته.
التخصص الدقيق: اللغة العبرية الحديثة وثقافتها.

IU-IEP
2004

شهادة إتمام البرنامج المكثف للغة الإنجليزية-جامعة إنديانا-بلومنتون،
الولايات المتحدة الأمريكية

بكالوريوس
2000

بكالوريوس في الترجمة (اللغة العبرية الحديثة)، قسم اللغات الآسيوية
والترجمة- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.

التخصص
العام

التخصص
الدقيق

التخصص
الفرعي

دراسات في لغات
وحضارات الشرق الأدنى

اللغة العبرية
والترجمة

الدراسات
اليهودية

الخبرات التعليمية

الخبرات العملية وخدمة الجامعة

2022- حتى الآن

مقرر لجنة شؤون الطلاب
عضو لجنة الخطط لبرنامج اللغة العبرية
عضو لجنة التطوير والجودة لبرنامج اللغة العبرية

2018-2019

عضو لجنة شؤون الطلاب.
ممثل فريق وكالة الجامعة للتطوير للمعرض والمؤتمر الدولي للتعليم العالي.
مدرب معتمد (مبادرة سلام لحوار الثقافات + مركز الملك عبدالله لحوار الأديان).

2017- حتى الآن

مستشار نظير بجامعة الملك سعود لتجويد العملية التعليمية
تقديم العديد من الاستشارات لأعضاء هيئة التدريس الجدد في
مقر الجامعة الرئيسي وفروعها.

2018 -2016

مقرر لجنة شؤون اعضاء هيئة التدريس ومن في حكمهم بقسم
اللغات الحديثة والترجمة.

2016- حتى الآن

عضو لجنة الجودة – برنامج اللغة العبرية- قسم اللغات الحديثة والترجمة
عضو لجنة تطوير المناهج والخطط الدراسية

2017 -2015

مقرر شعبة الترجمة- وحدة الدراسات الاندلسية- كلية الآداب- جامعة
الملك سعود

2012-2014

رئيس قسم اللغات الحديثة والترجمة- كلية اللغات والترجمة.

مُقيّم لغوي ACTFEL

مقيم لغوي (MOPI) المجلس
الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية
ACTFEL لمهاتري الحديث والاستماع
في اللغات (العربية، العبرية، الإنجليزية)

استاذ مشارك

برنامج اللغة العبرية قسم
اللغات الحديثة والترجمة،
جامعة الملك سعود

- تدريس جميع المهارات اللغوية للغة العبرية
(قراءة، كتابة، قواعد، محادثة واستماع)
لجميع المستويات.
- تدريس نظريات الترجمة وتطبيقاتها لجميع
المستويات الدراسية مع التركيز على
اشكاليات الترجمة وتكوين المترجم ومهارات
الترجمة في مختلف المجالات.
- تدريس مواد الترجمة الشفوية (المنظورة،
التبعية، والفورية).
- التدريس والاشراف النظري والعملي على
مادة مشروع التخرج للطلاب في الترجمة.
- تدريس مقررات ثقافة اللغة العبرية؛
ومقررات الثقافة المقارنة بين العبرية
(الاسرائيلية) والعربية.

2016 -2011

المشرف العام على مشروع ترجمة الويكيبيديا (ويكي-عربي2) ومؤسس مركز تدريب الويكيبيديا للترجمة من اجل رفع المحتوى
الرقمي العربي في الموسوعة بجامعة الملك سعود- كلية اللغات والترجمة، وبالتعاون مع مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

اللغات

اللغة العربية

اللغة الانجليزية

اللغة العبرية

لغة اليبديش

المهارات

- القيادة الاكاديمية
- القيادة الادارية
- تكوين وإدارة فرق العمل
- الاتصال والتواصل
- وضع الخطط التطويرية
- اعداد وكتابة الخطط البحثية
- استخدام الحاسب الآلي
- وبرامجه المتنوعة
- الدراسات والتحليل
- الإستراتيجي

الأعمال التطوعية وخدمة المجتمع

2021

covid-19 مكتب تطوع جامعة الملك سعود- حملة لقاءات

2019

تقديم دراسة استراتيجية عن "صفقة القرن" لمركز البحوث والتواصل المعرفي.
كتابة وتدقيق أسئلة لقياس المستوى اللغوي لطلبة اللغة العربية الأجانب. لمركز
الوطني للغات الأجنبية - جامعة ميرلاند (أمريكا).

2018

المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية (لتقييم مستوى) ACTFL عضو
OPI Oral Presentation Interview (OPI) الناطقين بلغات أجنبية

2016

ترجمة فورية وترجمة منظورة من الانجليزية للعربية لعروض ولقاءات - مجموعة
VOICEBOXER الدنماركية.
سفير ويكيبيديا الإقليمي لدى المملكة العربية السعودية للبرامج التعليمية في
موسوعة ويكيبيديا.

2015

المشاركة ضمن برنامج الترجمان المتطوع لخدمة المجتمع في عدة مهرجانات
ومعارض داخل مدينة الرياض

المشاريع التطويرية والجوائز

2017-2018

مكافئة تميز (نشر علمي) جامعة الملك سعود. عنوان البحث
(Metaphoric Modeling of Foreign Language Teaching and Learning, with Special Reference to Teaching Philosophy Statements)
مكافئة تميز (نشر علمي) جامعة الملك سعود. عنوان البحث
(The Fragrance of Flowers, or Metaphoric and Phonemic Pseudonyms)

2016

جائزة نقدية من مركز الملك عبدالله للدراسات والبحوث اللغوية - مشاركة في قسم اللغة العربية بجامعة الملك سعود

2015

(درع قسم اللغة العربية، كلية الآداب- جامعة الملك سعود- ملتقى علمي (الادب الفلسطيني المكتوب بالعبرية واشكاليات الترجمة للعربية

2013-2014

مؤسس ومشرف مشروع طاولة اللغة والتبادل الثقافي. جهة التنفيذ: كلية اللغات والترجمة. الجهة المانحة: عمادة كلية اللغات والترجمة

2013

جائزة التميز لرؤساء الأقسام الأكاديمية- كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود

2012

جائزة التميز لرؤساء الأقسام الأكاديمية- كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود

الإنجازات العلمية والمهنية

2010

شهادة الدبلوم العالي في الترجمة الاحترافية من قسم الأدب المقارن في جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية. (شهادة تمنح بعد
(الماجستير)

2009-2011

رئيس نادي الطلبة السعوديين في جامعة إنديانا- بلموننتون، الولايات المتحدة الأمريكية

2005

شهادة "أل-فا- بيتا- رو" الأمريكية للمتميزين في تعلم وتعليم اللغة العبرية

2001

مرتبة شرف في مرحلة البكالوريوس - جامعة الملك سعود

1995-2000

مؤسس ومقرر للجان الأنشطة الاجتماعية والثقافية والمسرحية للطلاب في كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود

الدورات وورش العمل

التعليم والتعلم

- 2017
استشارة النظراء - عمادة تطوير المهارات
- 2016
Mentoring Faculty
التعليم المبني على قياس المخبرات
دعم تعلم الطلاب
- 2014
التغذية الراجعة أداة لتعليم أفضل
كفايات التدريس الاحترافي
اساسيات نظام ادارة التعلم الإلكتروني
القراءة السريعة
- 2013
استخدام ادوات جوجل في التعليم
التدريس بطريقة حل المشكلات
اللقاء الأول مع طلاب الصف
- 2013
استخدام القاعات الذكية
تقنيات التعليم الحديثة للقرن الحادي والعشرين
- 2012
شهادة "سيذا" لإتمام برنامج أعضاء هيئة التدريس الجدد

الحاسب الآلي وبرامج الكمبيوتر

- 2014
Course Lab تصميم المقرر باستخدام
- 2011
BlackBord التعرف على نظام إدارة التعلم الإلكتروني
- 2007
Excel: The Basics, Charting Essentials.
Access: The Basics.
- 2008
Word: The Essentials, Collaborative Tools, Regaining Control with AutoCorrect and Styles, Graphic Features, Desktop Publishing, Mail Merge.
Photoshop: Basics, Retouching & Color Correction.
PowerPoint: Basics, Enhancing & Packaging a Presentation.

دورات دولية

- 2018
the Modify Oral Proficiency Interview Workshop (MOPI) for Hebrew learners -Middlebury University- USA
- 2015
التعليم والتعلم. جامعة غرب فلوريدا- امريكا
- 2014
تقنيات التعليم. مركز التعليم المتميز- جامعة ووترلو، كندا.
- 2013
دورة تعلم لغة اليديش للمستوى المتوسط المتقدم (لغة يهود اروپا) - معهد فيلنوس للغة اليديش، ليتوانيا.
كيف تكون ويكيبيديا (تحرير -بعد التحرير- النشر). مركز تدريب الويكيبيديا للترجمة- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود. (بالتعاون مع ويكيبيديا ومديريها من أمريكا، الأردن، السعودية).
- 2010
SWEESL: Summer Workshop in Slavic, East European and Central Asian Languages at Indiana University- Yiddish Language

دورات القيادة والإدارة

- 2022
دورة إدارة الأعمال عن بعد- مركز ريادة الأعمال بجامعة الملك سعود
- 2019
وسائل التواصل الاجتماعي كمساحة للحوار - مركز الملك عبدالله للحوار الوطني
- 2016
IOSH الإدارة الامنة
المشتريات الحكومية والصرف باستخدام السلف
- 2015
المنهج الجامعي وتعزيز مهارات التوظيف
اساسيات أمن المعلومات
التفكير الاستراتيجي
- 2013
ورش عمل للقيادات الأكاديمية
- 2012
المهارات الاشرافية المتقدمة
بناء وادارة فرق العمل
مهارة إدارة الوقت
التميز عبر الابداع والممارسات الفاعلة

البحث العلمي

- 2017
مهارات الاشراف على الرسائل العلمية
ومناقشتها
- 2015
أبحاث التعليم والتعلم وممارسات المنهج في.
التعليم العالي
تعزيز الابتكار في التعليم العالي.
- 2014
مهارات البحث في مصادر المعلومات
الإلكترونية
التدريس القائم على التخصص والبحوث
التربوية
- 2012
كتابة مقترحات المشروعات والمنح البحثية

الكتب والأبحاث المنشورة

الكتب والتراجم

1. كتاب معجم "العبارات الاصطلاحية (عبري-عربي)". الغبان، محمد. عبدالواحد، فؤاد. جامعة الملك سعود. 2018
2. ترجمة كتاب من العبرية للعربية: الغبان، محمد. "العودة إلى يافا" للكاتب أيمن سكسك. رواية اجتماعية عن الأدب الفلسطيني المكتوب بالعبرية. جامعة القاهرة- مركز الدراسات الشرقية 2014
3. ترجمة أدبية من العبرية للإنجليزية: الغبان، محمد. الأقصوصة "BOY" للكاتب رياض بيداس - مجلة زنيك 2009 [HTTP://WWW.JEWCY.COM/ARTS-AND-CULTURE/BOY](http://www.jewcy.com/arts-and-culture/boy)

الأبحاث المنشورة

1. الغبان، محمد. إشكالية المعنى وجمالية الصورة الإستعارية في الترجمة: دراسة دلالية لنماذج مختارة من الاستعارة القرآنية في الترجمات العبرية. مجلة الآداب. العدد34. جامعة الملك سعود. الرياض. 2022.
2. אלריבאן, מוחמד. תרומה לשיפור תדמיתו של הנביא מוחמד בעיני הציבור הישראלי: האמת אודות הבריות וההתכתבויות של מוחמד עם יהודי חצי האי ערב. ראה. אניברסטט פאריס 8, צרפת. 2020
3. BEN SALAMEH, S., ZOUHEIR A. MAALEJ, & MOHAMED AL-GHABBAN. PRAGMATICS-FEB 2018). TO BE OR NOT TO BE YOUR SON'S FATHER/MOTHER: A COGNITIVE-PRAGMATIC PERSPECTIVE ON TERMS OF ADDRESS IN THE MENA AREA.
4. AL-GHABBAN, M., & ZOUHEIR A. MAALEJ. CONTRADICTIONARY CONCEPTUALIZATIONS OF TEACHERS BY STUDENTS IN THE SAUDI CONTEXT. AWEJ. HOUSTON TEXAS, USA. 2016.
5. ZOUHEIR A. MAALEJ., AL-GHABBAN, M., & SAMI BEN SALAMEH,. THE FRAGRANCE OF FLOWERS, OR METAPHORIC AND METONYMIC PSEUDONYMS.METAPHOR AND SYMBOL 31(4):212-229 · OCTOBER 2016
6. AL-GHABBAN, M., SAMI BEN SALAMEH, & ZOUHEIR A. MAALEJ. METAPHORIC MODELING OF THE DOMAIN OF LEARNING, WITH SPECIAL REFERENCE TO TEACHING PHILOSOPHY STATEMENTS. APPLIED LINGUISTICS. OXFORD JOURNALS PRESS, UK. 2015.
7. MOHAMMED ALGHBBAN. TRANSLATOR'S BEHAVIOR BETWEEN TEXT AND CONTEXT. JOURNAL OF PHILOLOGY, AIN SHAMS UNIVERSITY. ISSUE, 36. 2015
8. الغبان، محمد. السمات الصوتية والوظائف النحوية لحرف الواو: دراسة مقارنة بين العربية والعبرية. مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر- العدد الثالث، الجزء الثاني- 2012

ترجمة افلام

مكانة المرأة في اليهودية الحرادية (المتدنية)- الجزء الأول.

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=LG25X2ALTTS](https://www.youtube.com/watch?v=LG25X2ALTTS)

مكانة المرأة في اليهودية الحرادية الجزء 2

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=W6OZFSDLWR8](https://www.youtube.com/watch?v=W6OZFSDLWR8)

جماعة ناطوري كرتا "خراس المدينة" المعارضة لقيام دولة

الكيان الاسرائيلية

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VMCDNOKRUH4](https://www.youtube.com/watch?v=VMCDNOKRUH4)

العلاقات الإسرائيلية - الإيرانية قبل الثورة الخمينية

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=2QRAG47CAYA&T=36S](https://www.youtube.com/watch?v=2QRAG47CAYA&T=36S)

الجمعيات العلمية

USA

International Association of Professional Translators and Interpreters IAPTI <http://www.aipti.org>

AMERICAN LITERARY TRANSLATION(ALTA) ASSOCIATION

[/HTTP://WWW.UTDALLAS.EDU/ALTA](http://www.utdallas.edu/alta)

(AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL

[/HTTPS://WWW.ACTFL.ORG](https://www.actfl.org)

BELGIUM

ARABIC TRANSLATORS INTERNATIONAL

(ATI)[HTTP://WWW.ATINTERNATIONAL.ORG](http://www.atinternational.org)

איגוד הפרופסורים לעברית בארצות-הברית-

ARGENTINA

NATIONAL ASSOCIATION OF PROFESSORS OF HEBREW

(NAPH)[HTTP://VANHISE.LSS.WISC.EDU/NAPH](http://vanhise.lss.wisc.edu/naph)

السعودية- مرصد الخبراء الخليجين

[/HTTPS://WWW.EXPERTSGULF.COM](https://www.expertsgulf.com)

الاهتمامات العلمية والبحثية

1. دراسات الترجمة وتطبيقاتها
2. تدريس اللغة العبرية لغير الناطقين بها
3. الدراسات اللغوية
4. استخدامات التقنية في تعليم اللغات والترجمة
5. الدراسات الأمنية والإستراتيجية الإسرائيلية
6. المجتمع الإسرائيلي وثقافته
7. مقارنة أديان
8. الاستشراق
9. تاريخ وحضارات الجزيرة العربية

المؤتمرات والندوات

2022

مساهمة اللغة العربية في الحضارة والثقافة الإنسانية- ندوة اليوم العالمي للغة العربية، قسم اللغة العربية وآدابها- كلية العلوم الانسانية والاجتماعية.

2021

يهود الأندلس والحضارة العربية- قسم اللغة العربية وآدابها- كلية الآداب

2018

הוראות שפה זרה דרך התרגום (تعليم اللغات الأجنبية من خلال الترجمة)
محاضرة باللغة العبرية- المدرسة العبرية- كلية اللغات- جامعة ميدلبيري- أمريكا. 2018

2015

NATIONAL ASSOCIATION OF PROFESSORS OF HEBREW: ANNUAL CONFERENCE ON HEBREW LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE. LITERARY TRANSLATION ACTIVITY BETWEEN HEBREW AND ARABIC. UNIVERSITY OF MEMPHIS, IN MEMPHIS, TENNESSEE ON JUNE 22-24.

TRANSLATION STUDIES AND GEOPOLITICS. TRANSLATOR'S BEHAVIOR BETWEEN TEXT AND CONTEXT. MCGILL UNIVERSITY, MONTREAL, QUEBEC CANADA.

2014

الأدب الفلسطيني المكتوب بالعبرية وإشكالية ترجمته للعربية. الندوة العلمية لقسم اللغة العربية- كلية الآداب- جامعة الملك سعود.

NEW RESEARCH IN HEBREW LANGUAGE AND CULTURE. TEACHING MODERN HEBREW LANGUAGE AND TRANSLATION AT THE SAUDI ARABIAN UNIVERSITIES. UNIVERSITY OF THE FREE STATE, BLOEMFONTEIN, SOUTH AFRICA.

2013

WIKIMEDIA-ITALIA. INTERNATIONAL EDUCATIONAL PROGRAM AT KING SAUD UNIVERSITY. MILAN-ITALY.

2012

ETP - INTERNATIONAL WORKSHOP ON EXPERTISE IN TRANSLATION AND POST-EDITING RESEARCH AND APPLICATION- COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL, DENMARK.

2008

AMERICAN LITERARY TRANSLATORS ASSOCIATION 31ST ANNUAL CONFERENCE. RADISSON UNIVERSITY HOTEL- MINNEAPOLIS, MN- USA.

